

Rev

Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,
і показав мені річку води життя яскраву як кришталь
[G2532](#) [G1166](#) [G1473](#) [G4215](#) [G5204](#) [G2222](#) [G2986](#) [G5613](#) [G2930](#)
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἄρνιου.
що-виходить від — престолу — Бога і — Агнца
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#)
- | I показав він мені чисту ріку живої води, ясну, мов кришталь, що випливала з престолу Бога й Агнца.
- 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ, ἐντεῦθεν
Посеред — — вулиці його і по-обидва-боки річки звідси
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4215](#) [G1782](#)
καὶ ἐκεῖθεν, ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα,
і звідти дерево життя що-приносить плодів дванадцять щомісяця —
[G2532](#) [G1564](#) [G3586](#) [G2222](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1427](#) [G2596](#) [G3376](#)
ἕκαστον ἀποδίδου τὸν καρπὸν αὐτοῦ; καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς
кожного віддаючи — плід свій і — листя — дерева для
[G1538](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G3588](#) [G3586](#) [G1519](#)
θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.
зцілення — народів
[G2322](#) [G3588](#) [G1484](#)
- | Посеред його вулиці, і по цей бік і по той бік ріки — дерево життя, що родить дванадцять раз плоди, кожного місяця приносячи плід свій. А листя дерев — на вздорівлення народів.
- 3 καὶ πᾶν. κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι; καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ
і ніякого прокляття не буде більше і — престол — Бога і
[G2532](#) [G3956](#) [G2652](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
τοῦ Ἄρνιου, ἐν αὐτῇ ἔσται; καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ.
— Агнца в ньому буде і — слуги Його служитимуть Йому
[G3588](#) [G0721](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3000](#) [G0846](#)
- | I жодного прокляття більше не буде. I буде в ньому престол Бога та Агнца, а раби Його будуть служити Йому,
- 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ; καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν
і побачать — обличчя Його і — ім'я Його на —
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
μετώπων αὐτῶν.
чолох їхніх
[G3359](#) [G0846](#)
- | і побачать лице Його, а Ймення Його — на їхніх чолах.

5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς
 і ночі не буде більше і не матимуть-потреби в світлі
[G2532](#) [G3571](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G5457](#)

λύχνου, καὶ φωτὸς ἡλίου; ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίσει ἐπ'
 лампадному і світлі сонячному бо Господь — Бог світитиме на
[G3088](#) [G2532](#) [G5457](#) [G2246](#) [G3754](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5461](#) [G1909](#)

αὐτοῦς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 них і царюватимуть на — віки — вічні
[G0846](#) [G2532](#) [G0936](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

А ночі вже більше не буде, і не буде потреби в світлі світильника, ані в світлі сонця, бо освітлює їх Господь, Бог, а вони царюватимуть вічні вікі.

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὔτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί; καὶ ὁ Κύριος,
 і сказав мені Ці — слова вірні і істинні і — Господь
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4103](#) [G2532](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#)

ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,
 — Бог — духів — пророків послав — ангела Свого
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

δείξει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
 показати — слугам Своім що мусить статися — незабаром
[G1166](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5034](#)

І сказав він до мене: „Ці вірні й правдиві слова, — а Господь, Бог духів пророчих, послав Свого ангела, щоб він показав своїм рабам, що незабаром статися мусить.

7 καὶ Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς
 і Ось приходжу швидко Блаженний — хто-дотримується — слів —
[G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G3107](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
 пророцтва — книги цієї
[G4394](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

Ото, незабаром приходжу. Блаженний, хто зберігає пророчі слова цієї книги!“

8 Καὶ Ἰωάννης, ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ
 і-я Іоанн — що-чую і бачу це і коли почув і
[G2504](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3753](#) [G0191](#) [G2532](#)

ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
 побачив впав-я щоб-поклонитися перед — ногами — ангела —
[G0991](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1715](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#)

δεικνύοντός μοι ταῦτα.
 що-показував мені це
[G1166](#) [G1473](#) [G3778](#)

І я, Іван, чув і бачив оце. А коли я почув та побачив, я впав до ніг ангела, що мені це показував, щоб вклонитись йому.

9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ: σύνδουλός σου εἶμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου,
 і каже мені Дивись ні Співслуга твої я-є і — братів твоїх
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3361](#) [G4889](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
 — пророків і — тих-що-дотримуються — слів — книги
[G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτου. τῷ Θεῷ προσκύνησον!
 цієї — Богу поклонись!
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4352](#)

| I сказав він до мене: „Таж ні! Бо я співслуга твої і братів твоїх пророків, і тих, хто зберігає слова цієї книги. Богові вклонися!”

10 Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
 I каже мені Не запечатуй — слів — пророцтва — книги
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτου; ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
 цієї — час бо близько є
[G3778](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1063](#) [G1451](#) [G1510](#)

| I сказав він до мене: „Не запечатуй слів пророцтва цієї книги. Час бо близький!”

11 ὁ ἀδικῶν, ἀδικησάτω ἔτι; καὶ ὁ ῥυπαρὸς,
 — Неправедний нехай-чинить-неправду ще і — нечистий
[G3588](#) [G0091](#) [G0091](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4508](#)

ῥυπανθήτω ἔτι; καὶ ὁ δίκαιος, δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι; καὶ
 нехай-оскверняється ще і — праведний праведність нехай-чинить ще і
[G4510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1343](#) [G4160](#) [G2089](#) [G2532](#)

ὁ ἅγιος, ἁγιασθήτω ἔτι.
 — святой нехай-освячується ще
[G3588](#) [G0040](#) [G0037](#) [G2089](#)

| Неправедний — хай чинить неправедність ще, і поганый — хай ще опоганюється. А праведний — хай ще чинить праведність, а святой — нехай ще освячується!

12 Ἴδου, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ’ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι
 Ось приходжу швидко і — нагорода Моя зі Мною віддати
[G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3408](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G0591](#)

ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.
 кожному як — діло є його
[G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1510](#) [G0846](#)

| Ото, незабаром приходжу, і зо Мною заплата Моя, щоб кожному віддати згідно з ділами його.

13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ
 Я — Альфа і — Омега — Перший і — Останній —
[G1473](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#)

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
 Початок і — Кінець
[G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5056](#)

| Я Альфа й Омега, Перший і Останній, Початок і Кінець.

- 14 μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν,
 Блаженні — хто-пере — одержі свої щоб було — право їхнє
[G3107](#) [G3588](#) [G4150](#) [G3588](#) [G4749](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1849](#) [G0846](#)
- ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν, εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.
 на — дерево — життя і — брамами увійшли в — місто
[G1909](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

Блаженні, хто випере шати свої, щоб мати право на дерево життя, і ввійти брамами в місто!

- 15 ἔξω οἱ κύνες, καὶ οἱ φάρμακοι, καὶ οἱ πόρνοι, καὶ οἱ
 Зовні — пси і — чаклуни і — розпусники і —
[G1854](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5333](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4205](#) [G2532](#) [G3588](#)
- φονεῖς, καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.
 вбивці і — ідолопоклонники і кожен хто-любить і чинить неправду
[G5406](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1496](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5368](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5579](#)

А поза ним будуть пси, і чарівників, і розпусники, і душогуби, і ідоляни, і кожен, хто любить та чинить неправду.

- 16 Ἐγὼ, Ἰησοῦς, ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου, μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς
 Я Ісус послав — ангела Мого засвідчити вам це для —
[G1473](#) [G2424](#) [G3992](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#)
- ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ
 церков Я є — корінь і — нащадок Давида — зірка —
[G1577](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0792](#) [G3588](#)

λαμπρός ὁ πρωῖνός.
 яскрава — ранкова
[G2986](#) [G3588](#) [G4407](#)

Я, Ісус, послав Свого Ангела, щоб засвідчити вам це у Церквах. Я корінь і рід Давідів, зоря ясна і досвітня!

- 17 Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου! καὶ ὁ ἀκούων,
 І — Дух і — наречена кажуть Прийди! і — хто-чує
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)
- εἰπάτω, Ἔρχου! καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω; ὁ θέλων, λαβέτω
 нехай-каже Прийди! і — спраглий нехай-прийде — хто-хоче нехай-візьме
[G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1372](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2309](#) [G2983](#)
- ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
 воду життя даром
[G5204](#) [G2222](#) [G1432](#)

А Дух і невіста говорять: „Прийди!“ А хто чує, хай каже: „Прийди!“ І хто прагне, хай прийде, і хто хоче, хай воду життя бере дармо!“

- 18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
 Свідчу я кожному — хто-слухає — слова — пророцтва —
[G3140](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#)
- βιβλίου τούτου, ἐάν τις ἐπιθῆ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν
 книги цієї якщо хтось додасть до них накладе — Бог на нього
[G0975](#) [G3778](#) [G1437](#) [G5100](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2007](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G0846](#)
- τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
 — кари — написані в — книзі цій
[G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

Свідкую я кожному, хто чує слова пророцтва цієї книги: Коли хто до цього додасть що, та накладе на нього Бог кари, що написані в книзі оцій.

19 καὶ ἐάν τις ἀφέλη ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας
 і якщо хтось відніме від — слів — книги — пророцтва
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0851](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4394](#)

ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς,
 цього відніме — Бог — частку його від — дерева — життя
[G3778](#) [G0851](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#)

καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ
 і від — міста — святого — написаних в — книзі
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτω.
 цій
[G3778](#)

| А коли хто що відійме від слів книги пророцтва цього, то відійме Бог частку його від дерева життя, і від міста святого, що написано в книзі оцій.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἄμην. ἔρχου,
 Говорить — Той-що-свідчить це Так приходжу швидко Амין. Амין. приходи
[G3004](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3778](#) [G3483](#) [G2064](#) [G5035](#) [G0281](#) [G2064](#)

Κύριε Ἰησοῦ!
 Господи Исусе!
[G2962](#) [G2424](#)

| Той, Хто свідкує, говорить оце: „Так, — незабаром прийду!“ Амין. Прийди, Господи Исусе!

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ (Χριστοῦ) μετὰ πάντων <ἁγίων. Ἄμην>.
 — Благодать — Господа Исуса Христа з усіма святыми Амין
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0040](#) [G0281](#)

| Благодать Господа нашего Исуса Христа со всіма вами! Амין.